Tlalocan XXVIII-1, primavera-verano, 2023 | pp. 11-20 | ISSN 0185-0989 | e-ISSN 2954-5242
https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2023.1/00023X86S41
Recepción: 03 03 2023

Un recorrido lingüístico septentrional
A Linguistic Overview of Northern Mexico

1. *Introducción*

La documentación lingüística definida como una subdisciplina que se encarga de la creación del registro multipropósito de muestras de lengua de hablantes y signantes a través de medios audiovisuales ha tenido cambios en su historia. Actualmente entendemos a la lingüística documental como una parte de la lingüística a la que le concierne, además del registro, la anotación, traducción, preservación y distribución de los materiales resultantes en los procesos de documentación (Austin, 2012). Sin embargo, en sus inicios esta disciplina fue considerada mucho más limitada a la creación de gramáticas, diccionarios y colecciones de textos de lenguas minorizadas, un tipo de documentación que podemos llamar a la Boas, siguiendo a uno de los precursores en la lingüística y antropología estadounidense, Franz Boas y sus colecciones de textos en lenguas indígenas, entre otros materiales.[1]

El papel de la lingüística documental como complemento a los procesos de revitalización y revalorización de las lenguas y culturas originarias ha sido central, a la vez que ha tenido un auge a partir de mediados de los noventas, producto tanto del acelerado desplazamiento lingüístico global como del financiamiento de programas que apoyan proyectos concretos de documentación, por ejemplo *The Documentation of Endangered Languages Programme* (DOBES por sus siglas en alemán) financiado hasta el año 2013 por la Fundación Volkswagen en Alemania; el *Endangered Languages Documentation Programme* (ELDP) financiado por Arcadia desde el año 2002 y el programa de *Documenting Endangered Languages* (DEL) auspiciado por la *National Science Foundation* (NSF) de Estados Unidos desde el año 2005 hasta el 2019 (se ha reemplazado este programa por el que se llama *Dynamic Language Infrastructure,* NEH *Documenting Endangered Languages* (DLI-DEL) que cuenta con financiamiento por el NSF y por el *National Endowment for Humanities* (NEH)), solo por mencionar los más reconocidos y de prestigio internacional.

[1] Para una revisión de la labor de Boas en la lingüística documental y el posterior desarrollo de una metodología lingüística centrada en el texto, consúltese Epps *et al.* (2017).

Este trabajo está amparado por una licencia Creative Commons Atribución-No Comercial, 4.0

Dicho papel toma mayor relevancia al inicio del denominado Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032 por sus siglas en inglés) proclamado por parte de la UNESCO con el objetivo de atraer la atención global hacia la complicada situación local en que muchas lenguas están inmersas toda vez que se pretende también movilizar a los agentes involucrados y los recursos destinados para la preservación, revitalización y promoción del patrimonio lingüístico.

La revista *Tlalocan* se ha especializado desde su primer número, publicado en 1943, en dar a conocer la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México, Guatemala y el suroeste de Estados Unidos. Los objetivos de la revista *Tlalocan* coinciden con los proclamados para este IDIL 2022-2032 en tanto que buscan promover la documentación, preservación y divulgación de las lenguas nacionales toda vez que visibilizan las situaciones de riesgo de estas.

Con lo anterior como antecedente, es necesario reconocer que, en el contexto nacional mexicano, aún es poco conocida la diversidad lingüística existente en el norte de México, razón por la cual resulta apremiante crear espacios donde se reconozca esta diversidad. El presente volumen especial que consiste en dos números de la revista *Tlalocan* titulado "Textos orales en lenguas del norte de México" persigue dos objetivos. El primero es dar a conocer una muestra de textos orales pertenecientes a las distintas variantes lingüísticas habladas en el norte de México. Un segundo objetivo es presentar de manera concisa al escenario nacional e internacional los tipos de documentación lingüística que se realizan en diferentes latitudes en el territorio nacional. De esta manera, cada contribución del volumen presenta una breve semblanza del estado del arte en cuestión de documentación y descripción lingüística, así como también se proporciona una muestra de habla con análisis lingüístico obtenida a partir de dicha documentación.

En este primer número del volumen XXVIII presentamos textos recopilados en la lengua aislada seri (sei), las lenguas yumanas kumiay de San José de la Zorra (dih) y pa ipai de Santa Catarina (ppi), y las lenguas yutoaztecas mexicanero nawat de San Pedro Xícoras, Durango (azd), mexicanero nawat de Saycota, Nayarit (azn) y mayo de Las Culebras, Sinaloa (mfy). En las siguientes secciones presentamos la estructura general del volumen (§2) y los detalles de las contribuciones recibidas para este número (§3).

2. *Estructura del volumen*

Con el objetivo de mantener una organización similar entre todas las contribuciones, cada una se presenta siguiendo un orden de secciones y de contenidos. No todas las contribuciones tienen todas las secciones a continuación descritas. Sin embargo, el orden en

que se presentan sí se mantiene para todas. Describimos las diferentes secciones que constituyen el volumen pese a mantener el formato característico de la revista *Tlalocan*. Lo anterior pensando en la posible audiencia que no esté familiarizada con dicho formato.

El grupo y su lengua

La primera sección presenta una introducción general a la población cuya lengua se describe, como número de hablantes, clasificación lingüística, localización geográfica, variantes identificadas de la lengua, entre otros temas relevantes. En esta misma sección se rescata también la publicación previa de otros textos en la revista *Tlalocan* o, en su defecto, se menciona la ausencia de estos. Es de reconocerse que algunas de las contribuciones representan el primer texto en la lengua en cuestión publicado en la revista o publicado con análisis lingüístico a detalle.

Características de la lengua

La segunda sección proporciona un breve perfil tipológico de la lengua, siempre partiendo de las características gramaticales específicas que pueden resultar de interés, así como aquellas particularidades que resultan necesarias para comprender el texto y las glosas. Algunos de los artículos presentan el inventario fonémico, algunos procesos fonológicos comunes, las características flexivas de la lengua, el orden de elementos o algún rasgo que se consideró pertinente para el texto presentado. Los ejemplos que se utilizaron para esta sección pueden haber sido tomados del mismo texto presentado (en cuyo caso se explicita el número de ejemplo en el texto), elicitados en un proyecto de documentación, en un proyecto de descripción o en un proyecto conjunto de documentación y descripción de cada investigador/a o de otros materiales como gramáticas y estudios lingüísticos. Cuando los ejemplos en el texto no presentan una referencia explícita de la fuente, debe entenderse que fueron recabados por los mismos autores en colaboración con hablantes de la lengua, quienes pueden ser también coautores de trabajos en este volumen.

Representación gráfica

La tercera sección persigue dos objetivos. El primero es presentar las propuestas de escritura que existan para la lengua en cuestión. En algunos casos hay más de un sistema de representación gráfica conocido e incluso más de uno puede estar siendo utilizado en la creación de materiales (por ejemplo escritura comunitaria, escritura propuesta por un/a lingüista, propuesta por una institución, norma de escritura de INALI, etc.); en otros casos

las propuestas de escritura se reducen a una sola de reciente uso o a una propuesta de uso ya consolidado. Cada artículo retoma este tema además de que presenta un listado de grafías con ejemplos de uso.

Con el fin de mantener un mismo formato característico de la revista, las contribuciones emplean un juego de líneas de representación y análisis en todos los textos. Algunos autores hacen uso de todas las líneas que aparecen en (1), mientras que algunos prescinden de algunas de ellas, como por ejemplo la línea de traducción literal. En la medida de lo posible se retoman las convenciones de glosado interlineal como se plantea en las *Leipzig Glossing Rules* (Comrie *et al.*, 2015).

1. Representación (orto)gráfica (texto en lengua indígena).
   Representación (morfo)fonológica
   glosas léxicas y gramaticales
   Traducción libre a la metalengua.

Estado de la documentación

La cuarta sección de cada artículo tiene el objetivo de sintetizar de manera concreta y clara los estudios lingüísticos disponibles y una breve descripción de los esfuerzos de documentación que se han hecho para la lengua o comunidad en cuestión. Es de destacar que el estado del arte en cuestión de estudios descriptivos es dispar para cada lengua y/o comunidad.

Aunque cada autor/a(s) del volumen no hace(n) la aclaración, consideramos importante, inicialmente, hacer una distinción entre, por un lado, la documentación lingüística a la SOAS,[2] es decir, un proyecto de documentación financiado que tiene como fin primario el registro y archivo organizado de la lengua y como posible fin secundario la descripción lingüística; y por el otro, la descripción lingüística que involucra trabajo de campo y documentación de niveles descriptivos específicos (por ejemplo fonología, sintaxis, etc.). Hacemos la distinción solamente con el propósito de señalar que cualquier proyecto de descripción lingüística (o etnográfica) es, potencialmente, compatible con un proyecto de documentación. Sin embargo, la ausencia de financiamiento o de respaldo de una organización o institución internacional parece opacar esta convergencia. Con esto pretendemos desasociar la aparente relación directa que existe entre la documentación lin-

[2] La *School of Oriental and African Studies* (SOAS por sus siglas en inglés) de Londres, hospedó el proyecto de ELDP por veinte años, hasta el año 2022 cuando se decidió trasladar el programa a Berlín. Aunque el financiamiento proviene de *Arcadia Fund*, es común que los proyectos ELDP sean referidos como SOAS.

güística y la obtención de un proyecto financiado, liderado por un investigador para dar lugar también a la agencia de los esfuerzos y deseos de las mismas comunidades de documentar su propia lengua, en ocasiones acompañados de un lingüista. Enfatizamos también el potencial que toda investigación lingüística o etnográfica tiene en el terreno de la documentación.

Hay que mencionar que el proceso de almacenamiento y preservación de los medios y los metadatos (llamado *archiving* en inglés) en un repositorio institucional es la parte que probablemente más diferencia a los proyectos de descripción lingüística que involucran trabajo de campo de los proyectos de documentación, pues a través de un repositorio virtual es que se puede dar acceso a un relativo mayor número de usuarios de los materiales. Sin embargo, los repositorios existentes se encuentran en instituciones fuera de México como el *Archive of Indigenous Languages of Latin America* (AILLA) de la Universidad de Texas en Austin o el repositorio *Endangered Languages Archive* (ELAR) de ELDP, lo cual puede dificultar su uso por comunidades de México.[3]

A este respecto, los textos aquí presentados provienen de una diversidad de escenarios: de proyectos de descripción lingüística recientes con comunidades de pocos hablantes, de proyectos de documentación y descripción simultáneos en diferentes comunidades, hasta de proyectos que se han mantenido por décadas como es el caso del proyecto de documentación con la comunidad de los *comcaac* (seri). Es necesario enfatizar el hecho de que todos los proyectos, aunque de naturaleza variada, han resultado fructíferos y las muestras de textos orales aquí presentadas dan cuenta de ello.

Acerca del texto

La quinta sección es también importante pues en ella se describen los "metadatos del texto", es decir, aquí se proporciona información acerca de la obtención del texto tales como: fecha de grabación, lugar, contexto de la grabación (por ejemplo charla informal, elicita-

[3] Las únicas opciones mexicanas de nuestro conocimiento son: i) El Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN) del INALI que solamente almacena el trabajo de documentación lingüística desarrollado por el Instituto desde su creación; ii) El repositorio *Masad* de la Universidad de Sonora <http://www.masad.uson.mx>, que alberga versiones ligeras de grabaciones y transcripciones de estas en formato Word o Excel realizadas por investigadores de la institución o estudiantes; iii) El repositorio del Laboratorio Nacional de Materiales Orales (LANMO) que contiene, mayormente, medios audiovisuales del registro del patrimonio cultural de México, el cual no se restringe a lenguas originarias ni a registros lingüísticos; iv) El acervo del Centro de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) <https://ciesas.edu.mx/investigacion/acervo-digital-de-lenguas-indigenas/>, y v) El repositorio de la Fonoteca Nacional donde se encuentran grabaciones de audio de varias lenguas indígenas de México, aunque este es el único de los mencionados que solamente es para consulta física en las instalaciones de la Fonoteca.

ción semi-dirigida, habla espontánea, receta, descripción, etc.), el nombre del narrador/a, y mención de otros colaboradores en caso de que se cuente con un equipo de trabajo extendido. En ese sentido, la revista *Tlalocan* y este volumen en particular mantienen un compromiso con la transparencia de los créditos que cada colaborador de un proyecto de documentación o descripción debe recibir. Para esto, cada contribución lista al inicio a todas las personas involucradas en el proceso de preparación del manuscrito, así como de la narración y procesamiento del texto (por ejemplo quién graba, quién transcribe, quién coteja, quién traduce y cada una de las tareas que pueden estar siendo distribuidas entre todos los integrantes del proyecto de documentación o descripción lingüística.

Posterior a las cinco secciones antes descritas, se presentan las versiones íntegras de los textos en la lengua, seguidas de la versión en español o inglés y, por último, una versión con análisis lingüístico y glosa léxica y gramatical.

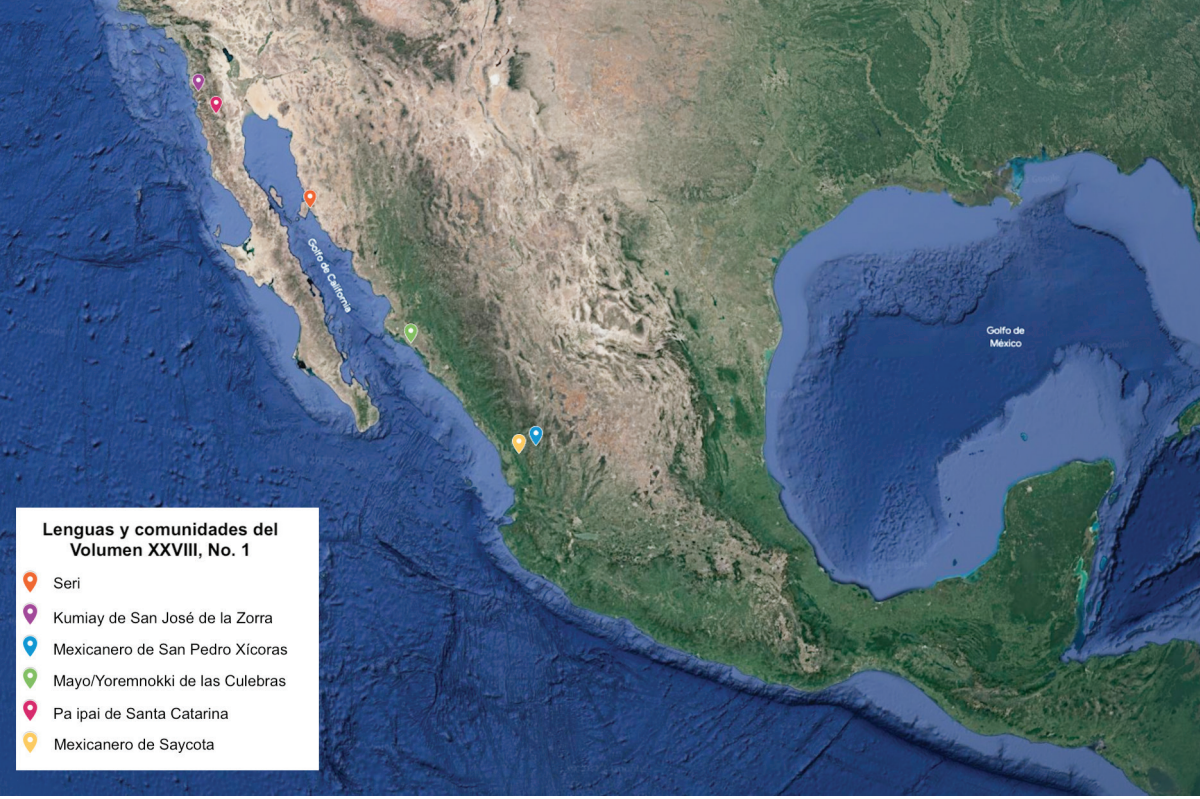
3. *Contribuciones*

En primer lugar, debemos mencionar la favorable respuesta que tuvimos a la convocatoria de este volumen especial centrado en lenguas del norte de México. Las contribuciones recibidas ascienden a 11, por lo cual fue necesario editar dos números de la revista; las primeras seis contribuciones aparecen en este volumen 28, número 1 y pueden identificarse en el mapa 1.

La primera contribución intitulada "*The North Star and the Captain*" es una narración originalmente creada por el escritor y promotor cultural seri Lorenzo Herrera† quien redactó la primera versión escrita del texto. Posteriormente, él mismo preparó una versión leída de la narración. El análisis y el texto introductorio corren a cargo del lingüista Stephen Marlett.

Resulta necesario y destacable mencionar el origen del texto debido a que se trata de una narración conocida por los *comcaac*, que se recupera en parte desde la tradición oral, pero también desde las prácticas de escritura que algunos miembros de la comunidad seri han desarrollado producto de los proyectos de documentación tanto etnográfica como lingüística a lo largo de décadas a partir de los estudios de Edward Moser y Mary Beck Moser en los años sesenta.

El artículo presenta, además de una caracterización de la lengua y el sistema de representación gráfica, una muy detallada revisión de los estudios existentes en cuestión de descripción lingüística y documentación etnográfica y etnobotánica. Esta contribución resultará en una lectura obligada para quienes requieran tener una mirada panorámica de los estudios en la lengua seri.



Mapa 1. Comunidades donde se hablan las lenguas del presente volumen.

La segunda contribución se titula "Tres conversaciones en kumiay de San José de la Zorra" a cargo de Carlos Ivanhoe Gil Burgoin e Igor Vinogradov en conjunción con Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza, colaboradoras en el registro de su lengua.

Es de destacar que los autores optan por la conversación, un tipo de muestra de habla que, aunque se considera espontánea por excelencia, los proyectos de documentación suelen no representar en sus muestras, o al menos no en la misma medida que encontramos muestras de habla monológicas. Es probable que detrás de esta ausencia en representatividad se encuentre la dificultad metodológica que involucra la transcripción y representación del habla en interacción (por ejemplo traslapes, discontinuidad de unidades, gesticulaciones, etc.).

Las comunidades lingüísticas yumanas, como es el caso del kumiay, suelen encontrarse en patrones de asentamiento muy disperso, por lo que una muestra de habla en interacción es cuanto más significativa. Por todo lo anterior, aunado a que se trata del primer texto en la lengua kumiay publicado en la revista *Tlalocan*, reconocemos el valor documental extraordinario de esta contribución.

La tercera contribución "Narraciones y recetas tradicionales en lengua pa ipai de Santa Catarina" está a cargo de Manuel Alejandro Sánchez Fernández e Ivette Selene González Castillo como los documentadores del texto, en conjunto con Amalia Cañedo Albañez,

Armandina González Castro, Cristina Castro Álvarez y María Eloísa González Castro, hablantes de la lengua pa ipai y colaboradoras del proyecto de documentación a cargo de la traducción y narración de los textos. Es de destacarse que los autores desarrollan un proyecto de documentación que busca también la creación de materiales didácticos para su distribución en las comunidades pa ipai.

Como se mencionó anteriormente, las comunidades donde se hablan lenguas de la familia yumana suelen contar con un número reducido de hablantes. Para el caso del pa ipai de Santa Catarina, la comunidad más densamente poblada, esta no es la excepción. La decisión del equipo documentador de presentar textos representativos de más de un género es loable debido a que es posible tener una panorámica más amplia de la lengua en sus diferentes usos como lo son la narración y las recetas procedimentales. Asimismo, los textos recuperan conocimiento tradicional a través de recetas de cocina y prácticas culturales que pueden ya haber entrado en desuso.

A pesar de que la documentación y la descripción lingüística disponible para las dos lenguas yumanas presentadas en este volumen es limitada, los autores de ambas contribuciones se dan a la tarea de clasificar y recuperar las referencias a los trabajos publicados para los interesados en esta familia lingüística y las respectivas lenguas de cada artículo.

La cuarta y quinta contribución de este volumen son también excepcionales debido a la relativa ausencia de materiales orales en la lengua mexicanero nawat, una lengua nahua hablada en los estados de Durango y Nayarit, para la cual contamos en esta ocasión con una muestra del habla de cada estado.

La cuarta contribución se titula "*In Xuravét:* el costumbre mexicanero", a cargo de Verónica Reyes Taboada en colaboración con Maricela Villa Reyes, quien como hablante de la lengua mexicanero de San Pedro Xícoras, Durango, asiste en cuestiones de traducción y transcripción. En el artículo la autora decide presentarnos la descripción de una práctica ritual entre los mexicaneros, pero que puede encontrarse con otros nombres y variaciones entre otros grupos del Gran Nayar como *o'dam* (tepehuanos del sur), *wixaritári* (huicholes) y *náayeri* (coras). El registro de estas prácticas cada vez más en riesgo de desaparecer resulta en una contribución de gran valor para la lingüística, así como para la etnografía de las prácticas ceremoniales.

La quinta contribución intitulada "*In teshushte, in tlakwache, in tehon*: la lumbre, el tlacuache y el tejón. Un texto náhuatl mexicanero" se encuentra a cargo de Vanessa Miranda Juárez y narrada por Jesús Juárez Gutiérrez, originario de Saycota y residente de El Durazno, en el municipio de Acaponeta, Nayarit. La autora nos presenta una historia de creación del fuego, la cual es común entre los grupos del norte y centro de México. Como también es común en estas historias, es protagonizada por el tlacuache, quien roba el fuego a los tejones (López Austin, 1998). A través de este cuento es posible identificar las

particularidades del mexicanero de Nayarit para su comparación con el mexicanero de Xícoras (en este volumen) o con lenguas nahuas habladas en otras latitudes.

Ambos textos centrados en la lengua mexicanero nawat presentan, además, una detallada revisión de los registros históricos como de las descripciones lingüísticas disponibles a la fecha, así como las posibles explicaciones del origen de esta lengua nahua norteña.

Por último, la sexta contribución se titula "*Baji Yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme*: los tres compadres que querían hablar como los yoris" a cargo de Melina Rodríguez Villanueva y Patricia Peña Valenzuela, en conjunto con David Ayoki López quien performa la historia para su grabación. Las autoras presentan una muestra de habla de la lengua *Yoremnokki*, también conocida como mayo. Resulta destacable que el género presentado es también uno poco atendido en los proyectos de documentación: el chiste. A pesar de que se trata de una narración monológica, la polifonía es un rasgo que impregna todo el texto debido a que el narrador performa y hace las veces de los personajes del chiste. A manera de reflexión, las autoras señalan que el contenido del texto permite analizar categorías como raza y lengua involucradas en procesos de discriminación lingüística y desplazamiento de la lengua *Yoremnokki*.

Este volumen de la revista cuenta también con una reseña crítica de *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts* (Marlett, 2022), una novedad editorial muy significativa para la documentación y descripción lingüística de una lengua del norte de México: el *cmiique iitom,* también conocida como lengua seri. A partir de una lectura meticulosa desde la visión de una documentadora de la lengua yutoazteca cora, Verónica Vázquez Soto, quien destaca los diferentes aportes que hace Marlett en esta obra, entre los que podemos mencionar el lugar que ocupa esta publicación en la larga tradición de estudios e investigació para la que, afirma Vázquez Soto, es la lengua con la mayor documentación del norte de México, pues se cuenta con grabaciones que datan desde los años sesentas, un *Comcaac quih yaza. Quih hant ihiip hac. Diccionario seri-español-Inglés* (Moser y Marlett, 2005 y 2010) y, ahora, con una compilación de textos de diversos géneros. La reseña de Vázquez Soto complementa de manera orgánica el cometido de este volumen.

Con las seis contribuciones y una reseña de este volumen XXVIII, número 1 queremos no solo ofrecer un recorrido lingüístico por la diversidad del norte de México, sino también incitar a más esfuerzos de documentación y descripción lingüística centrados en lenguas del norte, nuevamente haciendo énfasis en la compatibilidad de estos dos tipos de proyectos. No obstante, es también meritorio, necesario y realista mencionar la alarmante violencia, en grados diversos, en la que se encuentra inmerso el norte de México durante las últimas dos décadas, a pesar de que dicha situación precede esa temporalidad. Reconocemos las circunstancias adversas en las que las y los lingüistas, antropólo-

gos y demás investigadores sociales deben trabajar en estas latitudes. Así como invitamos a no descuidar de nuestro trabajo la visibilización de estos escenarios de violencia que las comunidades y sus habitantes han resistido. También reconocemos y alzamos la voz por los desplazamientos forzados que terminan con comunidades enteras, con sus formas de organización local y con reconfiguraciones de las mismas en otros territorios. En este, el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo, es importante emprender acciones por la preservación y revalorización de las lenguas en riesgo, pero también por visibilizar las circunstancias de discriminación, de racismo y de violencia que pueden obligar a una comunidad y a los individuos a dejar de usar y transmitir su lengua.

Jesús Villalpando Quiñonez
IIA-UNAM
Editor invitado del volumen XXVIII-1

Referencias

AUSTIN, Peter
2012 "Language Documentation". En *Oxford Bibliographies in Linguistics*. Oxford University Press <https://doi.org/10.1093/obo/9780199772810-0075>.

COMRIE, Bernard, Martin HASPELMATH y Balthasar BICKEL (eds.).
2015 *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses*. Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

EPPS, Patience L., Anthony WEBSTER, y Anthony WOODBURY
2017 "A humanities of speaking: Franz Boas and the continuing centrality of texts". *International Journal of American Linguistics* 83(1): 41-78.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo
1998 *Los mitos del Tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*. 4ª ed. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

MARLETT, Stephen A. (comp.)
2022 *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts.* Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

MOSER, Mary Beck y Stephen A. MARLETT (comps.)
2005 *Comcáac quih yazaquih hant ihíip hac. Diccionario seri-español-inglés. Con índices español-seri, inglés-seri y con gramática*. México: Secretaría de Educación y Cultura/Universidad de Sonora/Plaza y Valdés.